

<p><i>Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного</i></p> <p>ГЕНЕРАЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ВАКАЛА ДЛЯ ФИЗИЧЕСКИХ ЛИЦ (СТАНДАРТНЫЕ УСЛОВИЯ)</p> <p>Заключенное между</p> <p>КЛИЕНТОМ (Муваккиль)</p> <p>И</p> <p>ОАО «Тавхидбанк» (Вакиль)</p>	<p><i>In the Name of Allah, The Beneficent, The Merciful</i></p> <p>MASTER WAKALA AGREEMENT FOR INDIVIDUALS (STANDARD CONDITIONS)</p> <p>Between</p> <p>CUSTOMER (As the Muwakkil)</p> <p>And</p> <p>OJSC «Tawhidbank» (As the Wakil)</p>
<p>Приложения</p> <p>Приложение 1 Форма Предложения Вакиль и Согласия Муваккиль</p> <p>Приложение 2 Форма Заявления на дополнительный взнос</p> <p>Приложение 3 Форма Досрочного расторжения по инициативе Муваккиль</p>	<p><u>Schedule</u></p> <p>First Form of Wakil Offer and Muwakkil Acceptance</p> <p>Second Form of Muwakkil for additional top up</p> <p>Third Form of Early Termination by Muwakkil</p>
<p>НАСТОЯЩИМ СОГЛАШЕНИЕМ ВАКАЛА (далее по тексту – «Соглашение») определяются стандартные условия открытия и управления Вакиль инвестиционным депозитом, полученным от Муваккиль.</p>	<p>THIS AGREEMENT determines the standard terms of opening and management by Wakil the investment deposit received from Muwakkil.</p>
<p>СТОРОНЫ ДОГОВОРИЛИСЬ о следующем:</p>	<p>IT IS HEREBY AGREED as follows:</p>
<p>1. Термины и их толкование:</p> <p>Следующие термины и выражения, применяемые в настоящем Соглашении и в Приложениях к настоящему Соглашению, имеют значения, приведенные ниже:</p>	<p>1. Definitions & Interpretation:</p> <p>In this Agreement and in the Schedules the following terms and expressions shall mean:</p>
<p>Договор – настоящий Договор, включая Приложения к нему, возможные продления и т.п.;</p>	<p>Agreement - this Agreement including its attachment, possible prolongations, and etc.;</p>

Форма Предложения Вакиль и Соглашения Муваккиль – форма заявления, предусмотренная Приложением №1, подписанием которой Клиент в соответствии со ст. 466-473 Гражданского Кодекса Республики Таджикистан присоединяется к настоящему Договору;	Form of Wakil Offer and Muwakkil Acceptance - the form as specified in Appendix No 1, by signing of which the Customer in accordance with Art. 466-473 of the Civil Code of the Republic of Tajikistan is joining to this Agreement;
Предполагаемая Прибыль Муваккиль: предполагаемая прибыль, которую Вакиль предполагает получить в результате инвестирования Суммы инвестиций и передать Муваккиль, согласно Предложению Вакиль.	Anticipated Muwakkil Profit: the anticipated profit that Wakil is expecting to generate as a result of investing the Investment Amount and transfer it to Muwakkil as set out in the Wakil Offer.
Совет: Комитет Исламских финансовых услуг (далее-КИФУ) Вакиль.	Board: Islamic Finance Principles Board of the Wakil.
Рабочий день: рабочий день, в течении которого Вакиль осуществляет свою деятельность.	Business Day: a day when the Wakil are open for its business.
Сумма инвестиций (инвестиционный вклад): сумма инвестиций, переданная Муваккилем Вакилю в результате заключения Инвестиционной сделки на определенный срок без гарантии возврата в номинальном выражении в целях инвестирования в порядке и на условиях настоящего Соглашения. Под Суммой инвестиций подразумеваются, в том числе, и суммы дополнительных взносов, внесенных Муваккилем в соответствии с условиями соответствующей Инвестиционной сделки.	Investment Amount (investment deposit): the investment amount given by Muwakkil to Wakil in relation to an Investment Transaction for determined period with no guarantee of return in nominal terms for the investment purposes as set hereof. Under Investment amount it should be considered the additional top ups made by Muwakkil as well in accordance to terms of corresponded Investment transaction.
Дата инвестиций: дата вклада Суммы инвестиций, предусмотренной в Предложении Вакиль.	Investment Date: the due date for deposit of the Investment Amount as provided for in the Wakil Offer.
Инвестиционная сделка: сделка, заключаемая между Муваккиль и Вакиль в соответствии с пунктами 3 и 4 настоящего Соглашения на любой период времени по соглашению между Муваккиль и Вакиль согласно Предложению Вакиль.	Investment Transaction: a transaction between the Muwakkil and the Wakil made pursuant to Clause 3 and 4 hereof for any of periods agreed by Muwakkil and Wakil as per Wakil offer.
Интернет ресурс (Web-сайт): www.tawhidbank.tj официальный электронный информационный ресурс Вакиль.	Internet resource (web-site): www.tawhidbank.tj, official electronic informational resource of the Wakil.
Дата истечения: дата, при наступлении которой Вакиль обязан перечислить Муваккиль Доход Вакала, при наличии, согласно Предложению Вакиль.	Maturity Date: the date on which the Maturity Proceeds, if any are to be paid by Wakil to the Muwakkil as provided for in the Wakil Offer.
Доход Вакала: сумма, причитающаяся Муваккиль при наступлении Даты истечения или Даты расторжения. Доход Вакала состоит из:	Maturity Proceeds: the amount payable to the Muwakkil on the Maturity Date or as the case may be on a Termination Date. Maturity

Суммы инвестиций прибавленной к Прибыли Вакала при наличии таковой, за вычетом Премии Вакиль, если таковая имеется.	Proceeds equals to: the Investment Amount plus the Wakala Profit, if any after deducting the Wakil Incentive, if any.
Согласие Муваккиль: уведомление Муваккиль, направленное Вакиль, содержащей условия изложенные в Приложении 1 к настоящему Соглашению.	Muwakkil Acceptance: a notice to be sent by the Muwakkil to the Wakil consisting of conditions set out in the First Schedule hereof.
Дата расторжения: дата досрочного расторжения Инвестиционной сделки до Даты истечения в соответствии с условиями настоящего Соглашения.	Termination Date: the early termination date of the Investment Transaction prior to the Maturity Date in accordance to conditions hereof.
Шариат: комплекс норм и принципов ислама, содержащие предписания Корана и сунн пророка Мухаммеда (да благословит его Всевышний и приветствует), иджма, «консенсус» среди исламских ученых и кияс или аналогичные выводы, а также другие доказательства исламского права, которые могут быть определены или заключены КИФУ Банка.	Shariah: the provisions of Islamic law derived from the Holy Qur'an , Prophetic Tradition "Sunnah", or binding authority of the dicta and decisions of the Prophet Mohammed (peace be upon him), ijma, or "consensus" of the community of Islamic scholars, and the qiyas, or analogical deductions as well as other Islamic law evidence, as may be determined or deduced by the Board.
Премия Вакиль: сумма, причитающаяся к выплате в пользу Вакиль от Муваккиль, которая исчисляется в соответствии с пунктом 4.7 настоящего Соглашения и Предложение Вакиль.	Wakil Incentive: an amount that shall be payable to the Wakil by the Muwakkil calculated in accordance with Clause 4.7. of this Agreement and the Wakil Offer.
Предложение Вакиль: оферта, которую Вакиль направляет на имя Муваккиль, содержащей условия, установленные в Приложении 1 к настоящему Соглашению.	Wakil Offer: an offer sent by the Wakil to the Muwakkil consisting of conditions set out in the First Schedule hereof.
Инвестиционный Фонд: любой фонд Вакиля, через который Вакиль осуществляет дальнейшее инвестирование Суммы инвестиций в целях получения дохода.	Investment Fund: any Wakil's fund through which Wakil further invests an Investment amount for the purpose of generating income .
Прибыль Вакала: фактическая прибыль, подлежащая выплате в пользу Муваккиль, полученная в результате инвестирования Суммы инвестиций Вакилем за вычетом Расходов Вакала. Прибыль Вакала может быть больше, либо меньше Предполагаемой Прибыли Муваккиль, либо может отсутствовать.	Wakala Profit: means the actual profit payable to the Muwakkil received as a result of Wakil's Investment Transactions deducting Wakala expenses. The Wakala profit may be more or less than Anticipated Muwakkil Profit, or may not be generated.
Расходы Вакала: фактические расходы и затраты, понесенные Вакиль в интересах и от имени Муваккиль в связи с Инвестиционной сделкой.	Wakala Expenses: the actual expenses and costs, in relation to the Investment Transaction, incurred by the Wakil for and on behalf of the Muwakkil in connection with the Investment Transaction.

<p>Заявление на дополнительный взнос: Заявление Муваккиля на взнос дополнительной Суммы инвестиций (если условиями Инвестиционной сделки допускается внесение дополнительной Суммы инвестиций) по форме, установленной в Приложении 2 к настоящему Соглашению.</p>	<p>Form of Muwakkil for additional top up: Muwakkil application for top up with additional Investment amount (if terms of Investment transaction allows additional top ups of Investment amount) as per form determined in the Second Schedule hereof.</p>
<p>RIM Контракт: идентификационный номер, присвоенный Вакиль к определенной Инвестиционной сделке.</p>	<p>RIM Contract: identification number assigned by the Wakil to the specific Investment Transaction.</p>
<p>1.1. Приложения к настоящему Соглашению являются его неотъемлемой частью.</p>	<p>1.1. The Schedules to this Agreement form an integral part hereof</p>
<p>2. Отлагательные условия</p>	<p>2. Conditions Precedent</p>
<p>2.1. Стороны соглашаются, что настоящее Соглашение вступает в силу после согласия Муваккилем «Согласия Муваккиль» в форме, предусмотренной Приложением 1 к настоящему Соглашению.</p>	<p>2.1. The Parties agree that this Agreement will only take effect once the Muwakkil accepted the «Muwakkil Acceptance» in the form provided in First Schedule to this Agreement.</p>
<p>2.2. Настоящее Соглашение является договором присоединения и подписанием «Согласия Муваккиль», Муваккиль присоединяется к настоящему Соглашению в целом.</p>	<p>2.2. This Agreement is a contract of adhesion and by signing the «Muwakkil Acceptance», the Muwakkil adheres to this Agreement as a whole.</p>
<p>3. Общие положения Инвестиционной сделки</p>	<p>3. General Terms of Investment transaction</p>
<p>3.1. Муваккиль настоящим уполномочивает Вакиль в неограниченной форме в качестве агента Муваккиль управлять Суммой инвестиций путем инвестирования их через Инвестиционный Фонд и наделяет Вакиль следующими полномочиями:</p> <p>(a) вступать в гражданско-правовые и допустимые по исламу сделки в отношении Суммы инвестиций;</p> <p>(b) осуществлять иные полномочия связанные с предметом настоящего Соглашения и необходимые для выполнения своих обязательств по настоящему Соглашению.</p>	<p>3.1. The Muwakkil hereby authorizes Wakil to act in unrestricted manner as its agent in managing the Investment amount by way of investing funds in Shari'ah compliant manner through the Wakala Pool and authorizes the Wakil with following authorities to:</p> <p>(a) Enter into civil law and Islamically acceptable transactions on its own behalf and for the Muwakkil's account in relation to Investment amount; and</p> <p>(b) Exercise all other related to this Agreement powers and necessary to fulfill its obligations under this Agreement.</p>
<p>3.2. Вакиль обязуется при исполнении своих обязательств по настоящему Соглашению действовать добросовестно и с сознанием долга и осуществлять инвестирование Суммы инвестиций с той же тщательностью, как при осуществлении собственных аналогичных сделок. Вакиль несет ответственность перед Муваккиль, в случае недобросовестного исполнения или умышленного бездействия в отношении интересов Муваккиль, и обязан возместить Муваккиль</p>	<p>3.2. The Wakil in performing its obligations under this Agreement will act dutifully and in good faith and shall administer the Investment Amount with the same degree of care as it exercises with regard to similar transactions which it would administer on its own account. The Wakil shall have liability to the Muwakkil if it acts in bad faith or with reckless indifference to the Muwakkil's interest and shall compensate the Muwakkil in respect of all actual costs and expenses, excluding</p>

<p>все фактические расходы и затраты, за исключением упущенной выгоды и финансовых затрат, понесенные Муваккиль вследствие невыполнения Вакиль условий настоящего Соглашения.</p>	<p>opportunity cost and cost of funding suffered or incurred by the Muwakkil as a consequence of the Wakil's failure to comply with any of the terms and conditions of this Agreement.</p>
<p>3.3. Муваккиль, являясь принципалом, несет ответственность за все риски, связанные с действиями Вакиль в связи с Инвестиционной сделкой, за исключением рисков, связанных с недобросовестным исполнением или виновным бездействием Вакиль или его нарушением условий и положений настоящего Соглашения, в случае которых Вакиль становится ответственным за покрытие рисков.</p>	<p>3.3. The Muwakkil as principal shall bear all the risks associated with the acts of the Wakil in relation to Investment transaction except those risks resulting from the Wakil acting in bad faith or with reckless indifference or in violation of the terms and conditions of this Agreement, in which case the Wakil will bear the risks.</p>
<p>3.4. Вакиль оставляет за собой право по своему усмотрению объединять Сумму инвестиций Муваккиль с другими депозитами, полученными Вакиль от других вкладчиков в Инвестиционном Фонде или со своими средствами или с средствами на текущих счетах или с балансами других счетов в которых Вакиль имеет право на инвестиции.</p>	<p>3.4. Wakil has the right on its own discretion to combine the Investment Amount of Muwakkil with other deposits received by Wakil from other depositors in Investment Pool or with its own fund or fund in customers' current account or with balances of other accounts where the Wakil has the right for investment.</p>
<p>3.5. В зависимости от условий Инвестиционной сделки, Муваккиль вправе частично докладывать Сумму инвестиций в течение всего срока Инвестиционной сделки в порядке и на условиях, предусмотренных настоящим Соглашением.</p>	<p>3.5. Depending to terms of Investment transaction, Muwakkil has the right to partial top up the Investment amount during whole period of Investment transaction in order and terms determined hereof.</p>
<p>4. Заключение и исполнение Инвестиционной сделки. Условия инвестиционной сделки</p>	<p>4. Implementation and Performance Investment Transaction, Conditions of Investment transaction</p>
<p>4.1. Для заключения Инвестиционной сделки, в течении Рабочего Дня Стороны договариваются об условиях Инвестиционной сделки. Вакиль направляет Предложение Вакиль на имя Муваккиль о намерении заключить Инвестиционную сделку.</p>	<p>4.1. For the purpose entering into Investment transaction during Business day, Parties should agree on conditions of Investment transaction. The Wakil sends to Muwakkil the Wakil's offer to enter into the proposed Investment Transaction.</p>
<p>4.2. В случае, если Муваккиль принимает условия заключения предлагаемой Инвестиционной сделки, он направляет Согласие Муваккиль на имя Вакиль. Обмен Предложением Вакиль и Согласием Муваккиль, а также Формой заявления на дополнительный взнос могут направляться любимыми доступными способами, включая электронным способом, согласованным Сторонами. Вакиль должен уведомить Муваккиль о RIM контракте Инвестиционной сделки согласно его внутренним процедурам.</p>	<p>4.2. In case if Muwakkil accepts conditions of proposed Investment transaction it shall send to the Wakil a Muwakkil Acceptance. Exchange of Wakil's offer and Muwakkil Acceptance, as well as the Form of additional top ups could be conducted by any acceptable means, including by electronic means agreed by the Parties. The Wakil shall inform the Muwakkil on the RIM Contract of Investment Transaction according to its internal procedures.</p>

<p>4.3. Муваккиль обязан перечислить Сумму инвестиций на счет, предусмотренный в Согласии Муваккиль в Дату Инвестиций. В случае не поступления на указанный счет Суммы инвестиций в срок, либо в случае поступления неполной Суммы инвестиций, а также, в случае если на счете Муваккиля, указанный в Согласии Муваккиль, имеются какие-либо ограничения, не позволяющие Вакилю дебетовать Сумму инвестиций в целях настоящего Соглашения, то Инвестиционная сделка Вакала аннулируется. В случае дополнительного внесения Суммы инвестиций, если условиями Инвестиционной сделки такое допустимо, Муваккиль обязан перечислить дополнительную Сумму инвестиций на счет, предусмотренный в Согласии Муваккиль в дату, указанную в Заявлении на дополнительный взнос.</p>	<p>4.3. The Muwakkil shall pay the Investment Amount to the account provided for in the Muwakkil acceptance on the Investment Date. In case if Investment Amount is not transferred to the indicated account by that time or in case of transferring of incomplete Investment Amount, as well as if the account is blocked due to restrictions according to legislation, the Investment Transaction shall be treated as null and void. In the case of additional top ups of Investment amount, if conditions of Investment transaction allows such, Muwakkil shall transfer additional Investment amount to the account provided for in the Muwakkil acceptance on the date specified in Form of additional top ups.</p>
<p>4.4. Муваккилем Суммы инвестиций на счет предоставленный в Согласии Муваккиль, Вакиль вправе списать со счета Муваккиль Сумму инвестиций путем прямого дебетования.</p>	<p>4.4. After transferring the Investment amount by Muwakkil to the account provided in Muwakkil Acceptance, Wakil has the right to direct debiting the Investment amount from Muwakkil's provided account.</p>
<p>4.5. При условии соблюдения пунктов 4.3 и 4.4 выше, как только Сумма Инвестиций поступает в Инвестиционный Фонд, и Вакиль инвестирует ее в интересах Муваккиль, Вакиль обязуется выплатить Доход Вакала, при его наличии, в пользу Муваккиль на основе результатов инвестиций без вычетов, зачета встречных обязательств или любых других удержаний (подходный налог у источника выплаты будет удерживаться если такой налог применим) на счет Муваккиль, указанный в Согласии Муваккиль.</p>	<p>4.5. Subject to Clauses 4.3 and Clause 4.4 above, once the Investment Amount has been paid to the Investment Pool and invested by the Wakil for the interests of Muwakkil, the Wakil undertakes to pay the Maturity Proceeds, if any, based on the results of the investment to the Muwakkil on the Maturity Date free from any deductions, set off or withholdings of any kind (save for income tax which will be withheld if applicable) to such account of Muwakkil specified in Muwakkil Acceptance.</p>
<p>4.6. Муваккиль осознает и соглашается, что Вакиль:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) не гарантирует возврата Суммы инвестиций в номинальном выражении; (b) не гарантирует выплату Предполагаемой Прибыли Муваккиль, и фактическая прибыль Муваккиль может отличаться от суммы, указанной в Предложении Вакиль; (c) Муваккиль сможет получить Прибыль Вакала (при наличии) только при наступлении Даты истечения или Даты расторжения. 	<p>4.6. The Muwakkil understands and agrees that Wakil:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) Does not guarantee the return of Investment amount in nominal terms; (b) Does not guarantee the payment of Anticipated profit of Muwakkil and the actual Muwakkil profit may differ from the amount that specified in the Wakil Offer; (c) Muwakkil may get Maturity Proceeds, if any, only after Maturity date or Termination date.
<p>4.7. Настоящим Муваккиль дает свое согласие, что часть фактической прибыли, полученной в результате инвестирования Вакилем Суммы</p>	<p>4.7. In the case where the actual profit generated as a result of investing by Wakil the Investment amount exceeds the Anticipated Muwakkil</p>

<p>инвестиций, превышающая Предполагаемую Прибыль Муваккиль, причитается Вакиль в качестве Премии Вакиль.</p>	<p>Profit, the Muwakkil hereby agrees to grant such excess amount to the Wakil as an incentive.</p>
<p>4.8. В случае, если Вакиль примет решение в связи с полученной прибылью выплатить всем или некоторым вкладчикам Вакала сумму выше, чем сумма Прибыли Вакала подлежащая выплате Муваккилю, как дополнительное вознаграждение от Вакиля, такое вознаграждение не обязывает Вакиля делать такое пожертвование в будущем и во всех случаях будет производиться по решению Вакиля по его личному усмотрению.</p>	<p>4.8. In cases where the Wakil determines to pay to all or some Wakala depositors an amount higher than the Wakala Profit due to Muwakkil as per the achieved profits by way of gift of the Wakil, such gift shall not obligate the Wakil to make such gift in the future whatsoever the times of recurrence and shall in all cases remain optional for the Wakil at its absolute discretion.</p>
<p>4.9. Если Дата истечения выпадает на нерабочий (выходной, праздничный) день, то выплата Прибыли Вакала/Продление Инвестиционной сделки будет производиться в Рабочий день, предшествующий нерабочему дню с начислением Предполагаемой Прибыли Муваккиль на условиях и до Даты истечения, предусмотренных сторонами в Инвестиционной сделке. В случае, если сумма Прибыли Вакала, подлежащая выплате Муваккилю, при наступлении фактической Даты истечения будет отличаться от суммы, выплаченной Муваккилю, стороны обязуются произвести перерасчет выплаченной Прибыли Вакала. В таком случае недостающая сумма Вакиля будет зачислена на счет Муваккиля, а излишне уплаченную сумму Прибыли Вакала, Вакиль вправе списать со счета Муваккиль путем прямого дебетования.</p>	<p>4.9. If Maturity date falls on non-business day (weekend, holiday), the payment of Maturity Proceeds/ Prolongation of the Investment Transaction would be done a Business day prior to non-business day with Anticipated Muwakkil Profit accrual in terms and until Maturity date as specified by the Parties in the Investment transaction. In the case when the amount of Wakala Profit which is subject to be paid to Muwakkil on the actual Maturity date will be different from the amount paid to Muwakkil, parties agree to recalculate the paid Wakala Profit. In this case any dues of the Wakil will be credited to Muwakkil account, any extra Wakala Profit received by the Muwakkil will be direct debiting from the Muwakkil account.</p>
<p>4.10. При расчете Прибыли Вакала в учет берется условный год, равный 360 дням и равный фактическому количеству дней на ежедневной основе, но не капитализируется к Сумме инвестиций, и выплачивается в Дату истечения или Дату расторжения. При начислении Прибыли Вакала день приема Суммы инвестиций в Инвестиционный Фонд и день возврата Суммы инвестиций считаются как один день.</p>	<p>4.10. The Wakala Profit is calculated at 360 days a year and actual numbers of days on a daily basis, but not capitalized to the Investment amount, and is payable on the Termination date or Maturity date. On calculated of Wakala Profit the day of accepting Investment amount to the Investment Pool and day of returning the Investment are considered as one day.</p>
<p>4.11. Если иное не будет указано Муваккиль в Согласии Муваккиль, Инвестиционная сделка будет продлена автоматически на тот же срок на условиях, действующих на момент такого продления. Муваккиль на дату представления Согласия Муваккиль может выбрать продление Инвестиционной Сделки вместе с суммой</p>	<p>4.11. Unless otherwise instructed by Muwakkil in Muwakkil Acceptance, the Investment Transaction shall be renewed automatically on the same terms and on the conditions existing on the time of such renewal. At the date of submission of the Muwakkil Acceptance, Muwakkil may choose to renew the Investment transaction together with amount of</p>

<p>Прибыли Вакала, либо без нее. Это ответственность Муваккиль проверять действующие ставки Предполагаемой Прибыли Муваккиль на дату продления и расторгнуть Инвестиционную сделку если Муваккиль против.</p>	<p>Wakala Profit or without it. It is the Muwakkil responsibility to check applicable rates of Anticipated Muwakkil Profit at renewal date and terminate the Investment Transaction if Muwakkil does not agree.</p>
<p>4.12. Настоящее Соглашение пролонгации не подлежит, если на момент истечения Инвестиционной сделки Вакиль прекратил принимать инвестиционные депозиты и Инвестиционная сумма будет перечислена Вакиль на счет Муваккиль.</p>	<p>4.12. This Agreement will not be subject for extension, if at the moment of expiration of an Investment Transaction Wakil has stopped accepting investment deposits and the Investment amount would be transferred by Wakil to Muwakkil account.</p>
<p>5. Применимое право и Юрисдикция</p>	<p>5. Law and Jurisdiction</p>
<p>5.1. Настоящее Соглашение регулируется, и толкуется в соответствии с законодательством Республики Таджикистан, в степени не противоречащей Шариату в соответствии со стандартами Шариата Организации по Бухгалтерскому Учету и Аудиту для Исламских Финансовых Институтов. В случае возникновения такого несоответствия, законы и принципы исламского финансирования являются преобладающими согласно толкованию КИФУ Вакиль.</p>	<p>5.1. This Agreement and the construction, performance and validity hereof shall be governed in accordance with the laws of Republic of Tajikistan to the extent they are not inconsistent with the Shariah as per the Shari'ah standards of the Accounting and Auditing Organization for Islamic Financial Institutions. In any case of such inconsistency, the principles of Islamic financing shall prevail as interpreted and approved by the Shariah Board.</p>
<p>5.2. Стороны по настоящему Соглашению подчиняются юрисдикции судов Республики Таджикистан для целей исполнения процессуальных действий, вследствие настоящего Соглашения. Стороны настоящим подтверждают, что процессуальные документы по любому судебному преследованию, мере воздействия или судебному разбирательству в Республике Таджикистан по причине или в связи с настоящим Соглашением могут быть направлены соответствующей Стороне на адреса, указанные в настоящем Соглашении. В любом случае, вручение процессуальных документов Сторонам может осуществляться иным образом в соответствии с действующим законодательством Республики Таджикистан.</p>	<p>5.2. The Parties hereto submit to the jurisdiction of the courts of Tajikistan for the purpose of any proceedings arising out of or in connection with this Agreement. The Parties hereby agree that the process by which any suit, action, or proceeding which may arise out of or in connection with this Agreement is begun may be served to it by being delivered at the address specified for such in the Muwakkil Acceptance (if any). Nothing contained herein shall affect the right to serve process in any other manner permitted by legislation of the Republic of Tajikistan</p>
<p>6. Общие положения</p>	<p>6. General Provisions</p>
<p>6.1. Делимость Соглашения Выявление незаконности или невозможности принудительного исполнения какого-либо положения настоящего Соглашения не повлияет на действие и исполнение остальных положений настоящего Соглашения, за исключением случаев, когда основная</p>	<p>6.1. Severability If any of the provisions of this Agreement are found to be illegal or unenforceable, the continuation in full force and effect of the remainder of them will not be prejudiced unless the substantive purpose of this</p>

<p>цель настоящего Соглашения становится недостижимой, при которых Стороны вправе расторгнуть настоящее Соглашение, направив письменное уведомление другой Стороне.</p>	<p>Agreement is then frustrated, in which case either party may terminate this Agreement forthwith on written notice.</p>
<p>6.2. Порядок внесения изменений и дополнений Вакиль (после утверждения КИФУ) время от времени может по своей инициативе вносить изменения и дополнения в настоящее Соглашение и о внесенных изменениях и дополнениях Вакиль уведомляет Муваккиля в филиале Вакиля и где необходимо на интернет ресурсе Вакиля. Такие изменения и дополнения считаются принятыми Муваккиль, если Вакиль не получил никаких уведомлений от Муваккиль в течении 30 (тридцати) календарных дней с момента такого уведомления. Уведомление считается принятым Муваккиль если Вакиль не получил никаких уведомление от Муваккиль в течении 30 (тридцати) календарных дней с момента опубликования/выпуска такого уведомления в филиале Вакиль и на интернет ресурсе Вакиль при необходимости.</p>	<p>6.2. Amendments The Agreement may be amended from time to time at the discretion of the Wakil (after approval by the Board) and such changes and amendments shall be notified to the Muwakkil at the Wakil's branches and in its website as appropriate. Such changes and amendments shall be deemed to be effective if the Wakil does not receive any notice to the contrary within thirty (30) calendar days from the issuance of such notice. The Muwakkil shall be deemed to have accepted such changes and amendments if the Wakil does not receive any notice to the contrary within thirty (30) calendar days from the publishing/issuance of such notice at the Wakil's branches and in its website as appropriate.</p>
<p>6.3. Порядок уведомления (a) Любые уведомления или иные документы, направляемые Сторонами друг другу, признаются полученными Стороной на дату фактического получения им таких документов, если иное не установлено настоящим Соглашением; (b) Любое уведомление или иной документ получение которого выпало на нерабочий (выходной, праздничный) день для адресата, то датой получения такого документа признается ближайший последующий Рабочий день.</p>	<p>6.3. Notices (a) Any notices or other documents to be given, served or sent hereunder or in connection herewith shall be deemed to have been served when received, if otherwise is stipulated in this Agreement; (b) Any notice received on a day which is not a Business Day for the addressee shall be deemed to have been given at its opening on the next succeeding Business Day.</p>
<p>6.4. Языки Настоящее Соглашение составлено на таджикском, русском и английском языках. В случае расхождения или несоответствия текста на таджикском, русском и английском языках, текст на таджикском языке будет иметь преимущественную силу.</p>	<p>6.4. Languages This Agreement has been executed in the Tajik, English and Russian languages. If there is any discrepancy or inconsistency between the Tajik, English or Russian versions, the Tajik version shall prevail.</p>
<p>6.5. Уступка прав 6.5.1. Вакиль вправе в любое время переуступить или передать все свои права и/или обязательства или их часть по настоящему Соглашению третьим лицам.</p>	<p>6.5. Assignment 6.5.1. The Wakil may at any time assign or transfer all or any of its rights and/or obligations under this Agreement with the consent of the Muwakkil.</p>

6.5.2. Муваккиль не вправе переуступать или передавать свои права или обязательства по настоящему Соглашению третьим лицам без предварительного письменного согласия Вакиль.	6.5.2. The Muwakkil shall not have the right to assign or transfer any of its rights or obligations under this Agreement without the prior written consent of the Wakil.
6.6.Взаимозачет	6.6.Set off
6.6.1. Вакиль вправе произвести зачет своих обязательств по настоящему Соглашению в счет любых обязательств Муваккиль перед Вакиль по настоящему Соглашению или любому другому соглашению между Вакиль и Муваккиль.	6.6.1. The Wakil has the right to set-off its obligation to pay any amounts due to the Muwakkil against the Muwakkil's obligation to pay to the Wakil under this Agreement or any other agreement between the Wakil and the Muwakkil
6.6.2. Муваккиль не вправе произвести зачет своих обязательств по настоящему Соглашению в счет любых обязательств Вакиль перед Муваккиль по настоящему Соглашению или любому другому соглашению между Вакиль и Муваккиль без предварительного письменного согласия Вакиль.	6.6.2. The Muwakkil shall not have the right to set-off its obligations under this Agreement against any of the Wakil's obligations to the Muwakkil under this Agreement or any other agreement between the Wakil and the Muwakkil without the prior written consent of the Wakil.
6.7.Согласие на раскрытие банковской тайны	6.7.Consent to disclosure of banking secrets
<p>6.7.1. Настоящим Муваккиль дает свое согласие на раскрытие Вакиль, его сотрудниками, уполномоченными представителями, акционером (ами) и агентами любой или всей информации, составляющей банковскую тайну:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) акционеру (ам), аффилированным лицам Вакиль; (b) банкам, процессинговым организациям, поставщикам услуг Вакиль, если предоставление услуг Муваккилю Вакилем предполагает обмен информацией в целях надлежащего исполнения Вакилем услуг по настоящему Соглашению; (c) аудиторам, юридическим консультантам и другим профессиональными консультантами Вакиль; (d) третьим лицам в связи с уступкой или передачей (в том числе предполагаемой) прав и обязательств Вакиль по настоящему Соглашению третьей стороне; (e) банкам или небанковским организациям в связи со списанием (в том числе предполагаемым) Вакиль или в пользу Вакиль денежных средств с банковских счетов Муваккиль; (f) любому государственному органу иностранного государства, которое уполномочено осуществлять надзор и регулирование Вакиль и его акционеров (акционера), в целях соблюдения 	<p>6.7.1. The Muwakkil hereby provides its consent to the disclosure by the Wakil, its officers, employees, shareholder(s) and agents of any and all information which constitutes banking secrets:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) to shareholder (s), affiliated parties of the Wakil; (b) to the banks, processing companies, service suppliers of the Wakil, if provisioning of the service to the Muwakkil by the Wakil implies information exchange in order to allow the Wakil properly render its services according to this Agreement; (c) to auditors, legal advisers and other professional advisers of the Wakil; (d) to any third party in relation to the assignment or transfer (including the proposed assignment or transfer) of the Wakil's rights and obligations under this Agreement to such third party; (e) to any bank or non-bank organization in relation to withdrawal (including the proposes withdrawal) by the Wakil or in the Wakil's favour of moneys from any and all of the Muwakkil's bank accounts; (f) to any governmental authority of a foreign country, which has the authority to supervise and regulate the Wakil and its shareholder(s),

<p>Вакиль и его акционерами (акционером) требований применимого законодательства и нормативных документов;</p> <p>(g) для регулирующего, финансового, надзорного органа или органа государственного управления в любой юрисдикции с целью исполнения Банком требований применимого законодательства и/или</p> <p>(h) иным лицам в соответствии с законодательством РТ.</p>	<p>for the purposes of compliance by the Wakil and its shareholder(s) with the requirements of the applicable laws and regulations;</p> <p>(g) to any regulatory, financial, supervision body or state authority in any jurisdiction for proper execution by the Wakil of the applicable legislation; and/or</p> <p>(h) to any parties in accordance with the legislation of the Republic of Tajikistan.</p>
<p>7. Досрочное расторжение</p>	<p>7. Early Termination</p>
<p>7.1. В случае, когда Муваккиль заявляет о досрочном расторжении Инвестиционной сделки до Даты истечения, Муваккиль обязан незамедлительно отправить Вакиль уведомление о расторжении сделки по форме, установленной в Приложении 3 к настоящему Соглашению.</p>	<p>7.1. If the Muwakkil wishes to terminate an Investment Transaction prior to the Maturity Date, the Muwakkil shall immediately send the Wakil a termination notice in the form set out in the Third Schedule.</p>
<p>7.2. В случае расторжения Инвестиционной сделки по инициативе Муваккиль до Даты истечения, до Даты истечения Муваккиль обязан возместить Вакиль Расходы Вакала, при их наличие, включая все: фактическую стоимость, реальный ущерб и прямые расходы вследствие досрочного прекращения соответствующей Инвестиционной сделки (при наличие).</p>	<p>7.2. In case of termination of an Investment Transaction by the Muwakkil prior to its Maturity Date the Muwakkil has to compensate the Wakil with Wakala Expenses, if any, including to all actual cost, real damage and direct expenses as a consequence of the early termination of the relevant Investment Transaction (if any).</p>
<p>7.3. Изъятие всей Суммы инвестиций Муваккилем до Даты истечения осуществляется только при условии досрочного расторжения Инвестиционной сделки.</p>	<p>7.3. Withdrawal of the whole Investment Amount prior to its Maturity Date is acceptable only in case of early termination of the Investment Transaction.</p>
<p>7.4. В случае досрочного расторжения Инвестиционной сделки по инициативе Муваккиль, Вакиль вправе произвести перерасчет суммы начисленной Прибыли Вакала. Муваккиль вправе получить Прибыль Вакала за фактический период нахождения средств в Инвестиционном Фонде. Муваккиль настоящим соглашается с тем, что если досрочное расторжение Инвестиционной сделки произойдет до истечения 3-го месяца с Даты инвестиций, Муваккиль не вправе претендовать на получение любой Предполагаемой Прибыли Муваккиль.</p>	<p>7.4. In case of early termination of Investment Transaction by the Muwakkil, the Wakil has the right to recalculate the Wakala Profit. The Muwakkil shall be entitled to Wakala Profit for the actual period in which it remained in the Investment Pool. The Muwakkil hereby agrees that if the early termination and liquidation of Investment Transaction take place before expiration of 3-month from the Investment date, the Muwakkil will not be entitled to receive any Wakala Profit.</p>
<p>8. Отказ от вознаграждения</p>	<p>8. Interest Waiver</p>
<p>8.1. Стороны признают и соглашаются с тем, что получение и выплата вознаграждения запрещается в соответствии с Шариатом.</p>	<p>8.1. The Parties recognize and agree that the receipt and payment of interest is not permitted under Shariah and accordingly agree that if any claims</p>

Соответственно, в случаях, когда любая Сторона обращается о возмещении сумм, причитающихся по настоящему Соглашению, в суд, действующий по нормам статутного и общего права, и такой суд, применяя законы и нормы своей правовой системы, налагает обязательства выплатить вознаграждение на суммы предъявляемых претензий, Стороны окончательно и безоговорочно отказываются и отвергают любое право на получение такого вознаграждения.

for amounts due under this Agreement to or from either Party are made in a court of law and that court, by applying the laws and regulations of its legal system, imposes an obligation to pay interest on the amounts being claimed, the Parties irrevocably and unconditionally expressly waive and reject any entitlement to recover such interest.

<p align="center">THE FIRST SCHEDULE <u>Form of Wakil Offer and Muwakkil Acceptance</u></p> <p align="center"><u>WAKIL OFFER</u></p>	<p align="center">ПРИЛОЖЕНИЕ 1 <u>Форма Предложения Вакиль и Согласия</u> <u>Муваккиль</u></p> <p align="center"><u>ПРЕДЛОЖЕНИЕ ВАКИЛЬ</u></p>	
Date / Дата / Сана:		
From / От / Аз:	ОАО «Тавхидбанк»	
To / Кому / Ба:	Customer / Клиент / Мизоц: _____	

We refer to the Master Wakala Agreement for Individuals (Standard Conditions) (terms defined in which shall have the same meanings herein) :	Мы настоящим, ссылаемся на Генеральное Соглашение Вакала для физических лиц (Стандартные условия) (значения выражений и терминов, приведенные в нем, применяются к настоящему Приложению):	
Investment Amount and Currency / Сумма и валюта инвестиций /:		
Investment Date / Дата инвестиций /:		
Maturity Date / Дата истечения /:		
Anticipated Muwakkil Profit / Предполагаемая Прибыль Муваккиль /:	[___]% годовых	
<p>Wakil Incentive: In the case where the actual profit generated as a result of investing by Wakil the Investment amount exceeds the Anticipated Muwakkil Profit the Muwakkil hereby agrees to grant such excess amount to the Wakil as an incentive.</p> <p>This offer is conditional upon receipt by us of the Investment Amount no later the Investment Date.</p>	<p>Премия Вакиль: Настоящим Муваккиль дает свое согласие, что часть фактической прибыли, полученной в результате инвестирования Вакилем Суммы инвестиций, превышающая Предполагаемую Прибыль Муваккиль, причитается Вакиль в качестве Премии Вакиль</p> <p>Настоящее предложение имеет силу при получении Суммы инвестиций не позднее в Дату инвестиций.</p>	
Signed / Подпись /:		
<u>MUWAKKIL ACCEPTANCE</u>	<u>СОГЛАСИЕ МУВАККИЛЬ</u>	
To / Кому /:	ОАО «Тавхидбанк»	
1. I accept the above terms.	1. Настоящим я принимаю вышеуказанные условия.	
2. Hereby the Muwakkil by signing of this Muwakkil Acceptance shall join to the Master Wakala Agreement for Individuals (Standard Conditions) as whole.	2. Настоящим Муваккиль путем подписания настоящего Соглашения Муваккиль присоединяется к Генеральному Соглашению Вакала для физических лиц (Стандартные условия) в целом.	
3. Hereby the Muwakkil shall confirm that:	3. Настоящим Муваккиль подтверждает, что:	

<ul style="list-style-type: none"> - Master Wakala Agreement for Individuals (Standard Conditions) include no onerous terms for the Muwakkil, which Muwakkil based on its rationally understandable interests would accept; - Read, understand and fully aware with all term and condition the Master Wakala Agreement for Individuals (Standard Conditions) which is available on the Wakil's web site www.tawhidbank.tj, hence the Muwakkil fully informed about such placement. All Muwakkil's consents specified in the Master Agreement for Individuals (Standard Conditions) are in compliance to Muwakkil's will. 	<ul style="list-style-type: none"> - Генеральное Соглашение Вакала для физических лиц (Стандартные условия) не содержит каких-либо обременительных для Муваккиля условий, которые он, исходя из своих разумно понимаемых интересов, не принял бы; - Прочитал, понял и полностью ознакомился со всеми условиями Генерального Соглашения Вакала для физических лиц (Стандартные условия), размещенного на интернет ресурсе Вакиля www.tawhidbank.tj, о чем Муваккиль полностью осведомлен. Все согласия Муваккиля, указанные в Генеральном Соглашении Вакала для физических лиц (Стандартные условия), соответствуют волеизъявлению Муваккиля. 	
<p>4. On the Investment date, please debit the Investment amount from my account opened with Wakil.</p>	<p>4. На Дату инвестиций прошу дебетовать Сумму инвестиций с моего счета, открытого у Вакиль.</p>	
<p>Account NO. / № счета /:</p>	<p>_____</p>	
<p>5. On the Maturity Date, please credit the Maturity Proceeds to my account opened with Wakil.</p>	<p>5. При наступлении Даты истечения, прошу Вас перечислить сумму Дохода Вакала на мой счет открытый у Вакиля.</p>	
<p>Account NO. / № счета /:</p>	<p>_____</p>	
<p>6. On the Maturity date, unless otherwise will be instructed by me, I agree to renew automatically this Investment Transaction on the same terms and on the</p>	<p>6. Я согласен, что при наступлении Даты истечения, если мной не будут даны иные инструкции, продлить настоящую</p>	

conditions existing on the time of such renewal:	Инвестиционную сделку автоматически на тот же срок на условиях, действующих на момент такого продления:	
Yes, only Investment Amount / Да, только Сумму Инвестиций / <input type="checkbox"/>	Yes, Investment Amount with Wakala Profit / Да, Сумму Инвестиций суммы Прибыли Вакала / <input type="checkbox"/>	No / Нет / <input type="checkbox"/>
Name / ФИО /:		
Postal address / Почтовый адрес /:		
Signed / Подпись /:		
Date / Дата /:		

THE SECOND SCHEDULE Form of Muwakkil for top up	ПРИЛОЖЕНИЕ 2 Форма Заявления на дополнительный взнос	
Date / Дата /:		
From / От /:		
To / Кому /:	ОАО «Гавхидбанк»	
1. Additional Investment Amount and Currency:	1. Сумма и валюта дополнительной Суммы инвестиций:	
2. RIM Contract of the Investment Transaction to be topped up:	2. RIM Контракт Инвестиционной сделки на пополнение депозита:	
Please debit my account opened with Wakil with the Additional investment amount:	Прошу дебетовать дополнительную Сумму инвестиций с моего счета, открытого у Вакиль:	

Account NO. / № счета /:	_____
Name / ФИО /:	
ИН / ИИН /:	
Postal address / Почтовый адрес /:	
Signed / Подпись /:	
Date / Дата /:	

THE THIRD SCHEDULE <u>Form of Early Termination by Muwakkil</u>	ПРИЛОЖЕНИЕ 3 <u>Форма Досрочного Расторжения по</u> <u>инициативе Муваккиль</u>	
NOTICE OF TERMINATION	УВЕДОМЛЕНИЕ О РАСТОРЖЕНИИ	
Date / Дата /:		
To / Кому /:	ОАО «Тавхидбанк»	
From / От /:		
I refer to the Master Wakala Agreement for individuals (Standard conditions) and the Investment Transaction with the RIM Contract number.	Я настоящим, ссылаясь на Генеральное Соглашение Вакала для физических лиц (Стандартные условия), а также на Инвестиционную сделку, заключенную RIM контракту номер.	

RIM Contract number / RIM контракт номер /:		
I hereby notify you of our wish to terminate the abovementioned Investment Transaction effective immediately.	Настоящим уведомляю Вас о моем намерении незамедлительно расторгнуть вышеуказанную Инвестиционную сделку	
It is hereby understood and agreed by us that as a result of the termination the Wakil Incentive for the above mentioned Investment Transaction will now be adjusted to become any profit exceeding / [___]% years	Я понимаю и согласен, что в результате расторжения Инвестиционной сделки, Премия Вакиль за вышеуказанную Инвестиционную сделку будет урегулирована так, что будет составлять любую сумму прибыли, превышающую / [___]% годовых	
Signed / Подпись /:		

<u>WAKIL ACCEPTANCE OF NOTICE</u>	<u>СОГЛАСИЕ ВАКИЛЯ</u>	
To / Кому /:		
From / От /:	ОАО «Гавхидбанк»	
We hereby agree to, accept and confirm the above terms.	Мы настоящим даем свое согласие и принимаем и подтверждаем вышеуказанные условия.	
Signed / Подпись /:		
Date / Дата /:		